

Помимо этого немецкие КК могут переводиться с помощью других языковых средств, при этом в переводе утрачивается значение каузации: *Aber Czentovic ließ sich keineswegs drängen* (S. Zweig, «Schachnovelle»); *Чэнтавіч, аднака, не хацеў сцяшацца* (Ш. Цвэйг, «Шахматная навэла»).

Т. Гутник

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ПРЯМОГО ДОПОЛНЕНИЯ В ТЕКСТАХ С РАЗНОЙ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ОТНЕСЕННОСТЬЮ

Данное исследование было нацелено на определение частотности употребления предикатного комплемента (predicate complement), а также семантических ролей, в которых он способен выступать в текстах, имеющих разную стилистическую отнесенность. Постановка такой цели во многом обусловлена тем, что предикатный комплемент традиционно принимается многими учеными за прямое дополнение, хотя существенно от него отличается. В частности, известно, что предикатный комплемент употребляется с глаголами, не имеющими пассивной формы, и поэтому не может трансформироваться в подлежащее в пассивной конструкции, что свойственно прямому дополнению.

Материалом исследования послужили аутентичные тексты, относящиеся к научному, художественному и публицистическому стилям. В процессе анализа учитывалось как количество предикатных комплементов, использованных в тексте, так и семантические роли, в которых они выступают.

В ходе работы была обнаружена особая связь между стилистической отнесенностью текста и количеством и семантикой предикатных комплементов. Результаты проведенного нами исследования показали, что чаще всего предикатные комплементы встречаются в текстах публицистического стиля, а именно: в 1,3 раза чаще, чем в научном, и в 3 раза чаще, чем в художественном стиле.

Кроме того, было установлено, что предикатный комплемент способен выступать в 4 семантических ролях: обладаемое (possessed), идентичность/сущность (identity), образ (image) и мера (measure).

В процессе исследования была также предпринята попытка выяснить причины, по которым предикатный комплемент не обладает возможностью пассивизации. В результате было установлено, что, во-первых, предикатный комплемент сочетается, как правило, с непереходными, так называемыми, статичными глаголами, обозначающими ненаправленное действие и выступающими как реляционные предикаты. Во-вторых, пассивная конструкция акцентирует внимание не на том, кто/что выполняет некое действие, а на том, на кого/что оно направлено. В большинстве проанализированных нами предложений предикатный комплемент выступал в роли идентичности/сущности (identity) или обладаемого (possessed) с целью охарактеризовать субъект предложения. Следовательно, использование страдательного залога,

подразумевающего выдвигание предикатного компонента в начало предложения, акцентируя, таким образом, внимание именно на нем, и при этом опущение субъекта характеристики (Carrier) представляется нам противоречащим самой сути реляционной пропозиции.

А. Иванькова

АТРИБУТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ
В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
(на материале художественных текстов)

Многообразие грамматических конструкций, выражающих атрибутивные отношения, является актуальной проблемой в современном языкознании. Их изучение предоставляет не только теоретический, но и практический интерес. Проанализировав при помощи метода текстовых проб два немецкоязычных художественных произведения (Э. М. Ремарк «Три товарища» и С. Цвейг «Письмо незнакомки»), мы установили, что атрибут находит свое выражение в различных формах, демонстрирующих разную частотность их использования в художественном стиле: 1) имя прилагательное – 35,57 %; 2) местоимение – 29,75 %; 3) придаточное определительное – 8,47 %; 4) имя существительное в родительном падеже – 6,60 %; 5) имя существительное с предлогом – 4,73 %; 6) числительное – 2,96 %; 7) причастие 2–2,66 %; 8) причастие 1–2,07 %; 9) приложение – 0,59 %; 10) инфинитив/инфинитивный оборот – 0,49%.

Атрибутивные конструкции характеризуются при этом своей полисемантической, они способны выражать разнообразные реляционные отношения (различные свойства, признаки, характеристики) реальной действительности, напр.: 1) определенность/неопределенность: *dieser Augenblick, jene Zweifältigkeit, mit einer Zustimmung*; 2) кваликативные отношения, выражаемые качественными и относительными прилагательными, в которых можно выделить спецификацию на основании цвета: *ein hellbrauner Sportdress, ein weißes Tuch*; формы: *ein kreisrunder Ausschnitt*; материала: *die ledernen Sitze unseres Wagens*; происхождения: *ein englisches Kostüm, italienische Skulpturen*; внешней и возрастной характеристики: *ein älterer Herr, ein großer Mann mit dicken Augenbrauen*; характерологических свойств и качеств: *ein sehr ruhiger, wortkarger Mann*; социально-статусной характеристики: *ein siegreicher Dreckfink*; 3) экспликативные отношения: *Furcht, ihm ins Auge zu sehen*; 4) процессуальные отношения: *die winkende Hand, erfrischender Ausflug*; 5) результативные отношения: *die gepackten Koffer, eine ausgeräumte Wohnung*; 6) темпоральные и локативные отношения: *das Gesicht im Fenster, kein Schild auf unserer Wohnungstür*; 7) отношения принадлежности и владения: *Karls Motorhaube, alles von dir*; 8) отношения конкретизации и детализации: *das Gesicht des Besitzers, der Stolz der Werkstatt*; 9) степень качества: *fast leer*; 10) количественные отношения: *zwei Stunden, vom ersten Tage*.